

THE MIRACLE CONTEST ON DI SE SNOW MOUNTAIN

Part II - The Contests of Miraculous Power CUỘC THI THẦN THÔNG TRÊN NÚI TUYẾT DI SE Phần II - Những Cuộc Thi Thần Thông

The Bon priest began to circumambulate Di Se Snow Mountain from right to left, while Milarepa and his followers went clockwise. They met upon a great rock in the northeastern valley. Naro Bhun Chon urged Milarepa to follow the Bon direction, took him by the hand and pulled him that way. Milarepa refused to reverse the Buddhist tradition and, taking the priest's hand in turn, pulled him clockwise.

Vị đạo sĩ Bon bắt đầu nhiễu quanh Núi Tuyết Di Se từ phải sang trái, trong khi Milarepa và các đệ tử đi theo chiều kim đồng hồ. Họ gặp nhau trên một tảng đá lớn trong thung lũng phía đông-bắc. Naro Bhun Chon thúc Milarepa đi theo chiều của Bon, nắm tay Ngài và kéo theo hướng ấy. Milarepa từ chối đảo ngược truyền thống Phật giáo; Ngài nắm lại tay vị đạo sĩ và kéo ông theo chiều kim đồng hồ.

As they pulled one another back and forth upon the rock, both left footprints there. Milarepa's power proved greater, and the priest was forced to follow his direction. Reaching the northern side of Di Se, Naro Bhun Chon admitted that Milarepa's power had been greater this time, but demanded another test.

Khi hai người kéo nhau qua lại trên tảng đá, cả hai đều để lại dấu chân trên đó. Năng lực của Milarepa mạnh hơn, nên vị đạo sĩ buộc phải đi theo hướng của Ngài. Khi đến phía bắc Di Se, Naro Bhun Chon thừa nhận lần này năng lực của Milarepa mạnh hơn, nhưng vẫn đòi một cuộc thử sức khác.

The priest lifted a huge rock, as large as a yak. Milarepa then lifted both the priest and the rock together. Naro Bhun Chon again admitted defeat, yet insisted that winning once or twice meant little and that the contest should continue.

Vị đạo sĩ nâng một tảng đá khổng lồ, lớn như một con yak. Milarepa liền nâng cả vị đạo sĩ lẫn tảng đá lên cùng lúc. Naro Bhun Chon lại thừa nhận thất bại, nhưng vẫn cho rằng thắng một hay hai lần chưa có nghĩa gì và cuộc thi phải tiếp tục.

Milarepa answered with the image of the stars trying to rival the sun and moon: only the sun and moon can dispel the darkness over the Four Continents. He declared that the priest might try to emulate him but could not equal him.

Milarepa đáp bằng hình ảnh những vì sao muốn sánh với mặt trời và mặt trăng: chỉ mặt trời và mặt trăng mới có thể xua tan bóng tối phủ trên Bốn Châu. Ngài nói rằng vị đạo sĩ có thể cố bắt chước Ngài, nhưng không thể sánh bằng.

The Jetsun then sat in the Lotus Cave on the western side of Castle Valley, while the Bon priest sat in a cave on the eastern side. Milarepa stretched his leg across the valley until it reached directly in front of the priest's cave, and challenged him to do the same. The priest stretched his leg, but it did not even reach the brook; the non-human spectators in the sky laughed.

Jetsun sau đó ngồi trong Hang Hoa Sen ở phía tây Castle Valley, còn vị đạo sĩ Bon ngồi trong một hang phía đông. Milarepa đuổi chân từ phía tây thung lũng cho đến tận trước cửa hang của vị đạo sĩ và bảo ông làm như vậy. Vị đạo sĩ cũng đuổi chân, nhưng chân ông thậm chí không tới được con suối; những chúng sinh phi nhân đang chứng kiến trên không trung bật cười.

Still unwilling to yield, the priest resumed circumambulating in the Bon direction, while Milarepa again went in the Buddhist direction. They met on the southern side of Di Se. When rain began to fall, Milarepa proposed that they build a shelter and divide the work between laying the foundation and placing the roof. The priest chose to prepare the roof.

Vẫn chưa chịu nhường, vị đạo sĩ lại tiếp tục nhiễu theo chiều của Bon, còn Milarepa đi theo chiều Phật giáo. Họ gặp nhau ở phía nam Di Se. Khi trời bắt đầu mưa, Milarepa đề nghị cùng dựng một nơi trú và chia công việc thành làm nền và đặt mái. Vị đạo sĩ chọn chuẩn bị phần mái.

The priest split a great rock for the roof. Milarepa made a conquering mudra and the rock split in two. When the priest prepared another rock, Milarepa made a pressing-down gesture; the rock became so heavy that the priest, despite using all his strength, could not move it.

Vị đạo sĩ chẻ một tảng đá lớn để làm mái. Milarepa thực hiện một thủ ấn chế ngự và tảng đá nứt làm đôi. Khi vị đạo sĩ chuẩn bị một tảng đá khác, Milarepa làm động tác ấn xuống; tảng đá trở nên nặng đến mức dù dùng hết sức, vị đạo sĩ vẫn không thể lay chuyển.

Milarepa explained that he was a yogi who had attained both the Common and Ultimate Accomplishments, whereas the priest's miraculous ability belonged only to the Common Accomplishment. Then, with one hand, Milarepa lifted the enormous rock onto his shoulder, leaving the imprint of his hand upon it. He stood on the rock and left footprints, and finally placed it upon his head, leaving further impressions. The place later became known as the Cave of Miracle-Working.

Milarepa giải thích rằng Ngài là một yogi đã thành tựu cả Thành tựu Thông thường lẫn Thành tựu Tối hậu, trong khi năng lực thần thông của vị đạo sĩ chỉ thuộc Thành tựu Thông thường. Rồi chỉ bằng một tay, Milarepa nâng tảng đá khổng lồ đặt lên vai, để lại dấu bàn tay trên đá. Ngài đứng lên tảng đá và để lại dấu chân, rồi cuối cùng đặt tảng đá lên đầu, để lại thêm những dấu tích. Nơi ấy về sau được gọi là Hang Thần Thông.

At this point the Bon priest admitted defeat. Yet after many further contests, in which Milarepa's displays were described as far superior, Naro Bhun Chon proposed one final test: on the fifteenth day of the month they would race to see who could first reach the summit of Di Se. The winner would be recognized as master of the mountain, and the race would determine who had truly attained the Ultimate Accomplishment.

Đến đây vị đạo sĩ Bon thừa nhận thất bại. Tuy nhiên, sau nhiều cuộc thi khác mà thần thông của Milarepa được mô tả là vượt trội hơn hẳn, Naro Bhun Chon đề nghị một thử thách cuối cùng: vào ngày rằm của tháng, họ sẽ thi xem ai lên đến đỉnh Di Se trước. Người thắng sẽ được công nhận là chủ của ngọn núi, và cuộc đua sẽ quyết định ai thực sự đạt Thành tựu Tối hậu.

Milarepa agreed, but told him that Ultimate Accomplishment does not consist merely in a small measure of mystical experience: to attain it, one must behold the nature of one's own mind. Naro Bhun Chon remained unconvinced and declared that the race to Di Se would settle the matter once and for all. Milarepa accepted the challenge.

Milarepa đồng ý, nhưng nói rằng Thành tựu Tối hậu không chỉ là một chút kinh nghiệm huyền nhiệm: muốn đạt đến nó, người ta phải trực nhận bản tánh của chính tâm mình. Naro Bhun Chon vẫn chưa bị thuyết phục và tuyên bố cuộc đua lên Di Se sẽ giải quyết vấn đề một lần dứt khoát. Milarepa chấp nhận lời thách thức.

End of Part II

Part III begins with the final race to the summit of Di Se Snow Mountain.

Hết Phần II.

Phần III bắt đầu với cuộc đua cuối cùng lên đỉnh Núi Tuyết Di Se.

Source

Garma C. C. Chang (trans.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Story 22: "The Miracle Contest on Di Se Snow Mountain," pp. 218-220 (printed pagination).

This bilingual presentation follows the narrative and sequence of the Chang translation. English prose has been lightly condensed for this website edition; the Vietnamese text is a faithful translation of that presentation.